Porównanie tłumaczeń Kapłańska 2:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i przyniesie ją do synów Aarona, kapłanów, a weźmie stamtąd\* swoją pełną garść – z jej najlepszej mąki i z oliwy wraz z całym jej kadzidłem, i spali\*\* kapłan jej przypomnienie\*\*\* na ołtarzu, wdzięczny dar, woń miłą dla JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) Wg PS: z niej; pod. G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) spali, וְהִקְטִיר , tj. „zdymi”, lub: puści z dymem, ofiaruje w dymie, określenie pojawiające się w kontekście ofiary całopalnej, kadzidlanej, będącej źródłem woni przyjemnej dla JHWH. G nie jest w tym przyp. zbyt dosłowna, tłum. ἐπιτίθημι, czyli: złożyć. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) przypomnienie, אַזְּכָרָה (’azkara h), wg G μνημόσυνον, tj. przypomnienie Bogu o osobie ofiarującego; rozumiane też jako: (1) znak; (2) wspomnienie (imienia Pana), inwokacja, por. Ps 38 i 70 (<x>30 2:2</x>L.). [↑](#footnote-ref-4)